

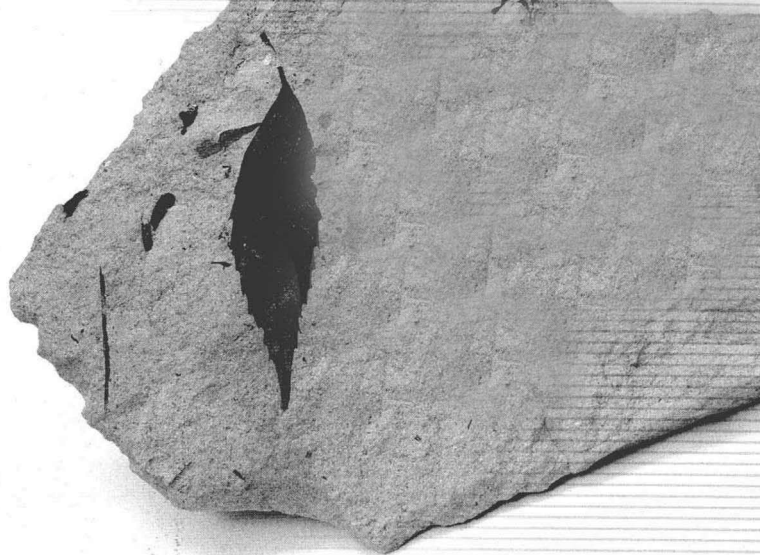


泰戈尔的诗

世界诗文名家经典 // [印度] 泰戈尔◎著

Poetry

时代文艺出版社



泰戈爾的诗

世界詩文名家經典 [印度] 泰戈爾◎著

江苏工业学院图书馆

藏书章

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔的诗/泰戈尔著. - 长春:时代文艺出版社,

2003. 4

ISBN7-5387-1675-0

I. 泰… II. 泰… III. 世界-诗集 IV. Z. 648

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 011268 号

世界诗文名家经典

泰戈尔的诗

作 者:泰戈尔

责任编辑:张 文

责任校对:张 文

设 计:郑怀北

出 版:时代文艺出版社

(长春市人民大街 124 号 邮编 130021)

发 行:新华书店首都发行所

印 刷:吉林梅河口印刷厂

开 本:850×1168 毫米 32 开

字 数:150 千字

印 张:10

版 次:2003 年 4 月第 1 版

印 次:2003 年 4 月第 1 次印刷

印 数:3000 册

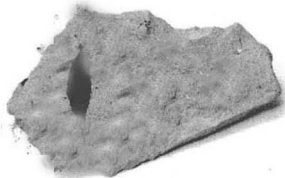
书 号:ISBN7-5387-1675-0/I·1460

定 价:18.00 元

.....

你是我一个人的，
我一个人的，
我无尽的梦幻中的居住者！
你的双脚被我心切望的热光染得绯红，
我的落日之歌的搜集者！
我的痛苦之酒使你的唇儿苦甜。

你是我一个人的，
我一个人的，
我寂寥的梦幻中的居住者！
我用热情的浓影染黑了你的眼睛；
我的凝视深处的崇魂！



目 录

译者序·····	冰心 / 1
吉檀迦利·····	冰心译 / 3
园丁集·····	冰心译 / 57
译者序 / ·····	郑振铎 / 127
新月集·····	郑振铎译 / 131
飞鸟集·····	郑振铎译 / 183
译者序·····	石真 / 249
采果集·····	石真译 / 255

译者序

泰戈尔是我青年时代所最爱慕的外国诗人。他是一个爱国者、哲人和诗人。他的诗中喷溢着他对于祖国的热恋，对于妇女的同情和对于儿童的喜爱。有了强烈的爱就会有强烈的恨，当他所爱的一切受到侵犯的时候，他就会发出强烈的怒吼。他的爱和恨像海波一样，荡漾开来，遍及了全世界。

印度人说他是诞生在歌鸟之巢中的孩子，他的戏剧、小说、散文……都散发着浓郁的诗歌的韵味。他的人民热爱他所写的自然而真挚的诗歌。当农夫、渔民以及一切劳动者，在田间、海上或其它劳动的地方，和着自己的劳动节奏，唱着泰戈尔的诗歌，来抒发心中的欢乐和忧愁的时候，他们并不知道这些唱出自己情感的歌词是哪一位诗人写的。

我最初选译他的《吉檀迦利》，只因为它是泰戈尔诗集中我最喜爱的一本。后来我才知道《吉檀迦利》也是他诗歌中最有代表性的一本。从这本诗里，我游历了他的美丽富饶的国土，认识了他的坚韧温柔的妇女，接触了他的天真活泼的儿童。1953年以后，我多次到印度去，有机会看到了他所描写的一切，我彻底地承认泰戈尔是属于印度人民的。

泰戈尔的诗名远远超越了他的国界。我深感遗憾的是我没有学过富于音乐性的孟加拉语。我翻译

泰
戈
尔

de



泰
戈
尔
de



的《吉檀迦利》和《园丁集》，都是从英文翻过来的——虽然这两本诗的英文，也是泰戈尔的手笔——我纵然尽了最大的努力，也只能传达出这些诗中的一点诗情和哲理，至于原文的音乐性就根本无从得到了。

我是那样地喜爱泰戈尔，我也到过孟加拉他的家，在他坐过的七叶树下站了许久，我还参观过他所创立的国际学校。但是，“室迩人远”，我从来没有拜见过他本人。1924年泰戈尔到中国来的时候，我还在美国求学。后来我听到一位招待他的人说，当他离开北京，走出寓所的时候，有人问他：“落下什么东西没有 (Anything left)?”他慨然地摇摇头说：“除了我的一颗心之外，我没有落下什么东西 (Nothingbut my heart)。”这是我间接听到的很动我心的话。多么多情的一位老人啊！

现在是清晨8点钟，我案边窗台上花瓶里的玫瑰花，正不时地以沁人的香气来萦绕我的笔端。我相信，在这个时刻，这种环境，为我译的泰戈尔诗作序，是最相宜的。

冰 心

1981. 6. 23



1

你已经使我永生，这样做是你的欢乐。这脆薄的杯儿，你不断地把它倒空，又不断地以新生命来充满。

这小小的苇笛，你携带着它逾山越谷，从笛管里吹出永新的音乐。

在你双手的不朽的安抚下，我的小小的心，消融在无边快乐之中，发出不可言说的词调。

你的无穷的赐予只倾入我小小的手里。时代过去了，你还在倾注，而我在手里还有空余待充满。

泰

戈

尔

de

2

当你命令我歌唱的时候，我的心似乎要因着骄傲而炸裂；我仰望着你的脸，眼泪涌上我的眶里。

我生命中一切的凝涩与矛盾融化成一片甜柔的谐音——我的赞颂像一只欢乐的鸟，振翼飞越海洋。

我知道你喜欢我的歌唱。我知道只因为我是一个歌者，才能走到你的面前。

我用我的歌曲的远伸的翅梢，触到了你的双脚，那是我从来不敢想望触到的。

在歌唱中陶醉，我忘了自己，你本是我的主人，我却称你为朋友。



3

我不知道你怎样地唱，我的主人！我总在惊奇地静听。

你的音乐的光辉照亮了世界。你的音乐的气息透彻诸天。你的音乐的圣泉冲过一切阻碍的岩石，向前奔涌。

我的心渴望和你合唱，而挣扎不出一声声音。我想说话，但是言语不成歌曲，我叫不出来。啊，你使我的心变成了你的音乐的漫天大网中的俘虏，我的主人！

泰
戈
尔
de

4

我生命的生命，我要保持我的躯体永远纯洁，因为我知道你的生命的摩抚，接触着我的四肢。

我要永远从我的思想中摒除虚伪，因为我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要从我心中驱走一切的丑恶，使我的爱开花，因为我知道你在我的心宫深处安设了座位。

我要努力在我的行为上表现你，因为我知道是你的威力，给我力量来行动。



5

请容我懈怠一会儿，来坐在你的身旁。我手边的
工作等一下子再去完成。

不在你的面前，我的心就不知道什么是安逸和
休息，我的工作变成了无边的劳役海中的无尽的劳
役。

今天，炎暑来到我的窗前，轻嘘微语；群蜂在花
树的宫廷中尽情弹唱。

这正是应该静坐的时光，和你相对，在这静寂
和无边的闲暇里唱出生命的献歌。

泰
戈
尔

de

6

摘下这朵花来，拿了去吧，不要迟延！我怕它会
萎谢了，掉在尘土里。

它也许配不上你的花冠，但请你采折它，以你
手采折的痛苦来给它光宠。我怕在我警觉之先，日
光之逝，供献的时间过了。

虽然它颜色不深，香气很淡，请仍用这花来礼
拜。趁着还有时间，就采折吧。



7

我的歌曲把她的装饰卸掉。她没有了衣饰的骄奢。装饰会成为我们合一之玷；它们会横阻在我们之间，它们丁当的声音会淹没了你的细语。

我的诗人的虚荣心，在你的容光中羞死。啊，诗圣，我已经拜倒在你的脚前。只让我的生命简单正直像一枝苇笛，让你来吹出音乐。

泰
戈
尔

de



8

那穿起王子的衣袍和挂起珠宝项链的孩子，在游戏中他失去了一切的快乐；他的衣服绊着他的步履。

为怕衣饰的破裂和污损，他不敢走进世界，甚至于不敢挪动。

母亲，这是毫无好处的，假如你的华美的约束，使人和大地健康的尘土隔断，把人进入日常生活的盛大集会的权力剥夺去了。

9

啊，傻子，想把自己背在肩上！啊，乞人，来到你自己门口求乞！

把你的负担卸在那双能担当一切的手中吧，永远不要惋惜地回顾。

你的欲望的气息，会立刻把它接触到的灯火吹灭。它是不圣洁的——不要从它不洁的手中接受礼物。只领受神圣的爱所付与的东西。

10

这是你的脚凳，你在最贫最贱最失所的人群中歇足。

我想向你鞠躬，我的敬礼不能达到你歇足地方的深处——那最贫最贱最失所的人群中。

你穿着破敝的衣服，在最贫最贱最失所的人群中行走，骄傲永远不能走近这个地方。

你和那最贫最贱最失所的人们当中没有朋友的人做伴，我的心永远找不到那个地方。

11

把礼赞和数珠撇在一边吧！你在门窗紧闭、幽暗孤寂的殿角时，向谁礼拜呢？睁开眼你看，上帝不在你的面前！

他是在锄着枯地的农夫那里，在敲石的造路工人那里。太阳下，阴雨里，他和他们同在，衣袍上蒙着尘土。脱掉你的圣袍，甚至像他一样地下到泥土里去吧！

泰

戈

尔

de



超脱吗？从哪里找超脱呢？我们的主已经高高兴兴地把创造的锁链带起；他和大家永远联系在一起。

从静坐里走出来吧，丢开供养的香花！你的衣服污损了又有何妨呢？去迎接他，在劳动里，流汗里，和他站在一起吧。

12

泰

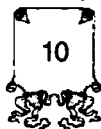
戈

尔

de

诗

Poetry



我旅行的时间很长，旅途也是很长的。

天刚破晓，我就驱车起行，穿遍广漠的世界，在许多星球之上，留下辙痕。

离你最近的地方，路途最远。最简单的音调，需要最艰苦的练习。

旅客在每一个生人门口敲叩，才能敲到自己的家门；人要在外面到处漂流，最后才能走到最深的内殿。我的眼睛向空阔处四望，最后才合上眼说：“你原来在这里！”

这句问话和呼唤“啊，在哪儿呢？”融化在千股的泪泉里，和你保证的回答“我在这里！”的洪流，一同泛滥了全世界。

13

我要唱的歌，直到今天还没有唱出。

每天我总在乐器上调理弦索。

时间还没有到来，歌词也未曾填好，只有愿望

的痛苦在我心中。

花蕊还未开放，只有风从旁叹息走过。

我没有看见过他的脸，也没有听见过他的声音；我只听见他轻蹑的足音，从我房前路上走过。

悠长的一天消磨在为他在地上铺设座位；但是灯火还未点上，我不能请他进来。

我生活在和他相会的希望之中，但这相会的日子还没有来到。

14

我的欲望很多，我的哭泣也很可怜，但你永远用坚决的拒绝来拯救我；这刚强的慈悲已经紧密地交织在我的生命里。

你使我一天一天地更配领受你自动的、简单而伟大的赐予——这天空和光明，这躯体和生命与心灵——把我从极欲的危险中拯救了出来。

有时候我懈怠地挨延，有时候我急忙警觉寻找我的方向；但是你却忍心地躲藏起来。

你不断地拒绝我，从软弱动摇的欲望的危险中拯救了我，使我一天一天地更配受你完全的接纳。

泰
戈
尔

de



15

我来为你唱歌。在你的厅堂中，我坐在屋角。
在你的世界中我无事可做；我无用的生命只能

放出无目的的歌声。

在你黑暗的殿中，夜半敲起默祷的钟声的时候，命令我吧，我的主人，来站在你面前歌唱。

当金琴在晨光中调好的时候，宠赐我吧，命令我来到你的面前。

16

泰

戈

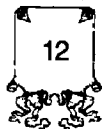
尔

de

诗

Poetry

12



我接到这世界节日的请柬，我的生命受了祝福。我的眼睛看见了美丽的景象，我的耳朵也听见了醉人的音乐。

在这宴会中，我的任务是奏乐，我也尽力演奏了。

现在，我问：那时间终于来到了吗？我可以进去瞻仰你的容颜，并献上我静默的献礼吗？

17

我只在等候着爱，要最终把我交在他手里。这是我延误的原因，我对这延误负疚。

他们要用法律和规章来紧紧地约束我，但是我总是躲着他们，因为我只等候着爱。要最终把我交在他手里。

人们责备我，说我不理会人；我也知道他们的责备是有道理的。

市集已过，忙人的工作都已完毕。叫我不应的